Department of Music
University of Alberta

In Recital

Chamber Music Recital

ROGER ADMIRAL, piano

Monday, March 15, 1993 at 8:00 pm

Convocation Hall, Old Arts Building

PROGRAM

Stille Tränen, Op. 35, No. 10 (1840) — Robert Schumann (1810-1856)
Die Blume der Ergebung, Op. 83, No. 2 (1850)
Lied der Suleika, Op. 25, No. 9 (1840)
Widmung, Op. 25, No. 1 (1840)
Mein schöner Stern!, Op. 101, No. 4 (1849)
Aufträge, Op. 77, No. 5 (1850)
Volksliedchen, Op. 51, No. 2 (1840)
Röselein, Röselein!, Op. 89, No. 6 (1850)
Die Stille, Op. 39, No. 4 (1840)
Mondnacht, Op. 39, No. 5 (1840)

Kathleen Lotz, soprano
Roger Admiral, piano

Nocturne (1993) — Roger Admiral (b. 1965)

The Hammerhead Consort
Roger Admiral and Corey Hamm, pianos
Rajat Nigam and Trevor Brandenburg, percussion

INTERMISSION

Première Sonate (1921) — Béla Bartók (1881-1945)

I. Allegro appassionato
II. Adagio
III. Allegro Molto

Dianne New, violin
Roger Admiral, piano

This recital is presented in partial fulfilment of the requirements for the Doctor of Music degree for Mr Admiral.

Roger Admiral and Corey Hamm are generously supported by The Beryl Barns Memorial Graduate Awards.

TEXTS AND TRANSLATIONS

Stille Tränen/Silent Tears

Du bist vom Schlaf erstanden
Und wandelst durch die Au.
Da liegt ob allen Landen
Der Himmel wunderblau.

So lang du ohne Sorgen
Geschlummert schmerzenlos,
Der Himmel bis zum Morgen
Viel Tränen niedergoß.

In stillen Nächten weinet
Oft mancher aus den Schmerz,
Und morgens dann ihr meinet,
Stets fröhlich sei sein Herz.

From sleep you have risen
and walk through the meadow.
Everywhere lies
heaven's wondrous blue.

As long as, free of care, you have
been slumbering, free of pain,
heaven has, till morning,
poured down many tears.

Often on silent nights
many a man weeps his grief away,
and in the morning you imagine
his heart is ever gay.

Die Blume der Ergebung/The Flower of Resignation

Ich bin die Blum' im Garten,
und muss in Stille warten,
wann und in welcher Weise
du trittst in meine Kreise.

Kommst du ein Strahl der Sonne,
so werd' ich deiner Wonne
den Busen still entfalten,
und deinen Blick behalten.

Kommst du als Thau und Regen,
so werd' ich deinen Segen
in Liebesschaalen fassen,
ihn nicht versiegen lassen.

Und fährest du gelinde
hin über mich im Winde,
so werd' ich dir mich neigen,
sprechend: ich bin dein eigen.

I am the flower in the garden,
and must wait in silence
to see when and in what
guise you come to me.

If you come as a ray of sunlight
I shall silently open my
heart to you and bask
in the warmth of your gaze.

If you come as dew and rain
then I shall preserve
your blessing in my chalice
forever.

If you pass over me in
the breeze I shall bow
before you, saying:
I am yours alone.

Lied der Suleika/Suleika's Song

Wie mit innigstem Behagen,
Lied, emfind' ich deinen Sinn!
Liebevoll du scheinst zu sagen,
daß ich ihm zur Seite bin.

Daß er ewig mein gedenket,
seiner Liebe Seligkeit
immerdar der Fernen schenket,
die ein Leben ihm geweiht.

With heartfelt joy
song, I grasp your meaning.
Lovingly you seem to say
that I am at his side.

That he ever thinks of me
alone, and ever bestows the
bliss of his love on me
far away who dedicate my life to him.

Texts and Translations (continued)

Ja, mein Herz, es ist der Spiegel,
Freund, worin du dich erblickt;
diese Brust, wo deine Siegel
Kuß auf Kuß herein gedrückt.

For my heart is the mirror
wherein you have seen yourself,
this breast where your seal
is imprinted kiss on kiss.

Süßes Dichten, lautre Wahrheit
fesselt mich in Sympathie!
rein verkörpert Liebesklarheit,
im Gewand der Poesie.

Your sweet art, its whole
truth, chains me in sympathy;
pure embodied radiance of
love wearing the robe of poetry.

Widmung/Dedication

Du meine Seele, du mein Herz,
De meine Wonn', o du mein Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab.
Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
Du bist vom Himmel mir beschieden.
Daß du mich liebst, macht mich mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,
Du hebst mich liebend über mich,
Mein guter Geist, mein beßres Ich!

You my soul, you my heart,
you my bliss, O you my pain,
you my world in which I live,
my heaven you, to which I float,
O you my grave, into which
my grief forever I've consigned.
You are repose, you are peace,
you are bestowed on me from Heaven.
Your love for me gives me my worth,
your eyes transfigure me in mine,
lovingly you raise me above myself,
my good spirit, my better self!

Mein Schöner Stern!/My Beautiful Star!

Mein schöner Stern! ich bitte dich,
O lasse du dein heitres Licht nicht
Trüben durch den Dampf in mir,
Vielmehr den Dampf in mir zu Licht,
Mein schöner Stern, verklären hilf!
Mein schöner Stern! ich bitte dich,
Nicht senk' herab zur Erde dich,
Weil du mich noch dier unten siehst,
Heb auf vielmehr zum Himmel mich,
Mein schöner Stern, wo du schon bist!

My beautiful star! I beg of you,
Oh let not your joyful light
Be clouded by the mists in me,
Rather the mists in me to light,
My beautiful star, help clarify!
My beautiful star! I beg of you,
Do not sink down upon the earth,
Because you see me still below,
Rather to heaven lift me up,
My beautiful star, where you already are.

Aufträge/Messages

Nich so schnelle, nicht so schnelle!
Wart ein wenig, kleine Welle!
Will dir einen Auftrag geben
An die Liebste mein.
Wirst du ihr vorüberschweben,
Grüße sie mir fein!

No so fast, not so fast!
Wait a little, tiny wave!
A message I'll give you
for my beloved.
As you glide past,
greet her fondly!

Sag, ich wäre mitgekommen,
Auf dir selbst herabgeschwommen:
Für den Gruß einen Kuß
Kühn mir zu erbitten,
Doch der Zeit Dringlichkeit
Hätt es nicht gelitten.

Say, I'd have come too,
sailing on you:
for my greeting a kiss
boldly to demand,
but urgent time
would not have suffered it.

Texts and Translations (continued)

Nicht so eilig! halt! erlaube,
Kleine, leichtbeschwingte Taube!
Habe dir was aufzutragen
An die Liebste mein!
Sollst ihr trausend Grüße sagen,
Hundert obendrein.

Not so swift, stay, allow me,
little light-winged dove.
I have a message to give you
for my beloved.
A thousand greetings give her,
and a hundred more.

Sag, ich wär mit dir geflogen,
Über Berg und Strom gezogen:
Für den Gruß einen Kuß
Kühn mir zu erbitten;
Doch der Zeit Dringlichkeit
Hätt es nicht gelitten.

Say, I'd have flown with you,
over hill and stream:
for my greeting a kiss
boldly to demand,
but urgent time
would not have suffered it.

Warte nicht, daß ich dich treibe,
O du träge Mondesscheibe!
Weißt's ja, was ich dir befohlen
Für die Liebste mein:
Durch das Fensterchen verstohlen
Grüße sie mir fein!

Wait not for me to drive you,
O laggard moon!
You know my command to you
for my beloved:
secretly, through the window,
greet her fondly!

Sag, ich wär auf dich gestiegen,
Selber zu ihr hinzufliegen:
Für den Gruß einen Kuß
Mir zu erbitten,
Du seist schuld, Ungeduld
Hätt mich nich gelitten.

Say, I would have climbed on you
to fly to her in person:
for my greeting a kiss
to demand,
but you are to blame, your impatience
would not have suffered me to.

Volksliedchen/A Little Folk Song

Wenn ich früh in den Garten geh'
In meinem grünen Hut,
Ist mein erster Gedanke,
Was nun mein Liebster tut?
Am Himmel steht kein Stern,
Den ich dem Freund nicht gönnte,
Mein Herz gäb' ich ihm gern,
Wenn ich's heraus tun könnte.

When I go into the garden
In the early morning in my green hat,
I am thinking first of all,
What is my sweetheart doing now?
In the heavens shines no star
That I would not wish for my friend.
I would gladly give him my heart,
Could I but take it out.

Röselein, Röselein!/Little Rose, Little Rose

Röselein, Röselein! müssen denn Dornen sein?
Schlief am schatt'gen Bächelein
Einst zu süssem Träumen ein,
Sah in goldner Sonne Schein,
Dornenlos ein Röselein,
Pflückt es auch und küsst es fein;
"Dornloses Röselein!"
Ich erwacht und schaute drein:
"Hatt ich's doch! wo mag es sein?"
Rings im weiten Sonnenschein
Standen nur Dornröselein!

Little rose, little rose! Must there be thorns
By the shady brooklet once
I fell asleep and dreamed sweet dreams,
In the sun's good light I saw
Without thorns a little rose.
I picked it too and gently kissed it:
"Little rose without thorns!"
I woke and looked around:
"I had it though, where can it be?"
All about in sunlight far
Only thorny roses bloomed!

Texts and Translations (continued)

Und das Bächlein lachte mein:
"Lass du nur dein Träumen sein!
Merk dir's fein, merk dir's fein,
Dornröselein müssen sein,
müssen sein!"

And the brooklet laughed at me:
"Do not ever dream again!
Remember well, remember well,
Little roses must have thorns, must
have thorns!"

Die Stille/Silence

Es weiß und rät es doch keiner,
Wie mir so wohl ist, so wohl!
Ach, wüßt es nur einer, nur einer,
Kein Minsch es sonst wissen soll.

Not a soul knows or guesses
how happy, happy I am!
Oh, if only *one* were to know it,
then no other should.

So still ist's nicht draußen im Schnee,
So stumm und verschwiegen sind
Die Sterne nicht in der Höh,
Als meine Gedanken sind.

The snow outside's not so silent,
nor so mute and silent
the stars on high,
as are my thoughts.

Ich wünscht, ich wär ein Vöglein
Und zöge über das Meer,
Wohl über das Meer und weiter,
Bis daß ich im Himmel wär!

Would I were a bird
and might fly over the sea,
over the sean and on,
until I were in heaven!

Mondnacht/Moonlit Night

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nun träumen müßt.

It was as though the sky
had softly kissed the earth,
so that she, in a gleam of blossom,
had now to dream of him.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten deis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

The breeze ran through the fields,
the ears of corn gently swayed,
the woods rustled faintly,
the night was so starry and clear.

Und meine Seele spannte
Weit ehre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

And my soul spread
wide its wings,
flew over the silent land,
as if it were flying home.

department of
Music